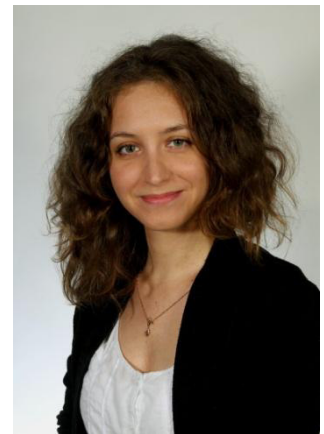


Бортникова Анастасия Витальевна  
anastasija.bortnikova@gmx.de, tel. +4917699260223



#### Личные данные

Проживание  
Дата рождения

Берлин, Германия  
11.09.1987

#### Опыт работы

11/2013 – до настоящего  
времени

#### Переводчик немецкого языка

Специализация: искусство и культура, лингвистика,  
бизнес; локализация сайтов, художественный  
перевод, аудиовизуальный перевод

Принимала участие в следующих проектах:

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 06/20015          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Сотрудничество с медиакомпанией <i>Ваяло</i> (Самара) и <i>Россотрудничество</i><br/>Перевод субтитров на немецкий к фильму "Битва за Севастополь" и мультфильму "Чародей равновесия"</li></ul>  |
| 05/2015           | <ul style="list-style-type: none"><li>• Сотрудничество с медиакомпанией <i>Lucky Production</i> (Санкт-Петербург)<ul style="list-style-type: none"><li>- тематика: программы об автомобилях</li><li>- перевод с немецкого на русский, по большей части письменный перевод на слух</li><li>- простановка хронометража, укладка текста</li></ul></li></ul> |
| 02/2015 - 03/2015 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Сотрудничество с компанией <i>Internet Capital</i> (Рига, Латвия)<br/>Тематика: бизнес; перевод сайта<br/>Обязанности: перевод системы управления и конструктора сайтов с русского на немецкий, перевод текстового наполнения сайтов</li></ul>   |
| 03/2014           | <ul style="list-style-type: none"><li>• CD-Проект <i>Inside</i> (Штутгарт)<br/>Перевод буклета к диску с русского на немецкий</li></ul>  |
| 11/2013 - 01/2014 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Фильм <i>"Капля"</i> (Берлин)<br/>Перевод субтитров с немецкого на русский<br/><a href="https://dertropfen.wordpress.com/russisch/">https://dertropfen.wordpress.com/russisch/</a></li></ul>   |

Опыт расшифровки аудио-материалов (Express Scribe)

04/2015 до настоящего  
времени

#### Переводчик со скандинавских языков

Датский: посуда, кулинария, туризм

Норвежский: искусство, личная документация  
(свидетельство о браке, жалобы)

Бортникова Анастасия Витальевна  
anastasija.bortnikova@gmx.de, tel. +4917699260223

09/2015 - 11/2015

**Практика на киностудии Askarian Film (Берлин)**

- субтитрирование
- обработка сценариев
- организация ретроспектив в Скандинавии
- перевод статей на норвежский и датский

08/2009 (2 недели)

**Переводческая практика**

Пермский государственный университет

- Перевод научных статей с немецкого на русский
- Тематика: лингвистика

08/2007 - 06/2008

**Переводческая практика**

Научный исследовательский институт управляющих машин и систем (НИИУМС, Пермь)

- Перевод научных статей с немецкого на русский
- Тематика: наука, информатика
- Ведение входящей/исходящей корреспонденции

**Образование**

10/2011 – 07/2015

**Филологический факультет**

Фрайбургский университет (Германия)

1-ая специальность: Скандинавские языки

2-ая специальность: Бразильский Португальский

09/2004 – 07/2010

**Германская филология**

Пермский государственный университет

Специализация: немецкий язык и литература, теория и практика перевода

**Программы**

Cat-Tools: SmartCAT; Lingvo Pro, MS Office, MS Excel, Adobe Acrobat, PowerPoint, Subtitle Workshop, Adobe Premier Pro CC

**Языки**

Родной: русский

Немецкий  
Датский  
Норвежский  
Португальский (Бр)

Говорение / аудирование	Письменная речь	Чтение	Сертификат
Свободно			DaF 5545
B2.2	C1	C1	Свидетельство с курсов C1
B2.2	C1	C1	
Перевод со словарем			

**Интересы**

Субтитрирование, последовательный перевод, современная литература Скандинавии, артхаус, путешествия

11.12.2015